

## Conseils pour la traduction du français vers l'italien

- 1- Avant de commencer à traduire, lisez et relisez plusieurs fois le texte français. La traduction est un exercice de compréhension écrite.
  
- 2- Chercher les mots que vous ne connaissez pas dans un dictionnaire monolingue. Quand les mots sont polysémiques, observez bien le contexte (la construction syntaxique pour un verbe, les adjectifs pour les substantifs etc.). Repérez, le cas échéant, les locutions, les expressions idiomatiques.
  
- 3- Premier jet de traduction "mot à mot", premières intuitions (certaines sont bonnes, certaines devront être éliminées); respectez bien les temps verbaux, les modalités. C'est à cette étape que le dictionnaire bilingue vous est utile, mais soyez attentifs car le dictionnaire bilingue vous propose des traduisants qui ne sont pas toujours adaptés au texte que vous avez à traduire. Les dictionnaires de synonymes italiens peuvent vous aider à trouver le mot juste.
  
- 4- Relisez votre texte italien : a-t-il un sens? Si votre texte présente des incohérences, c'est peut-être parce que le texte de départ est mal compris; relisez-le.
  
- 5- Relecture de contrôle : relisez votre texte italien avec le texte français: vérifiez que vous n'avez oublié aucun mot, vérifiez les temps verbaux, les pluriels etc.
  
- 7- Relisez votre texte : Votre italien est-il naturel? Parfois la traduction mot à mot n'a pas beaucoup de sens, demandez-vous si vous utiliseriez spontanément ce que vous avez écrit.